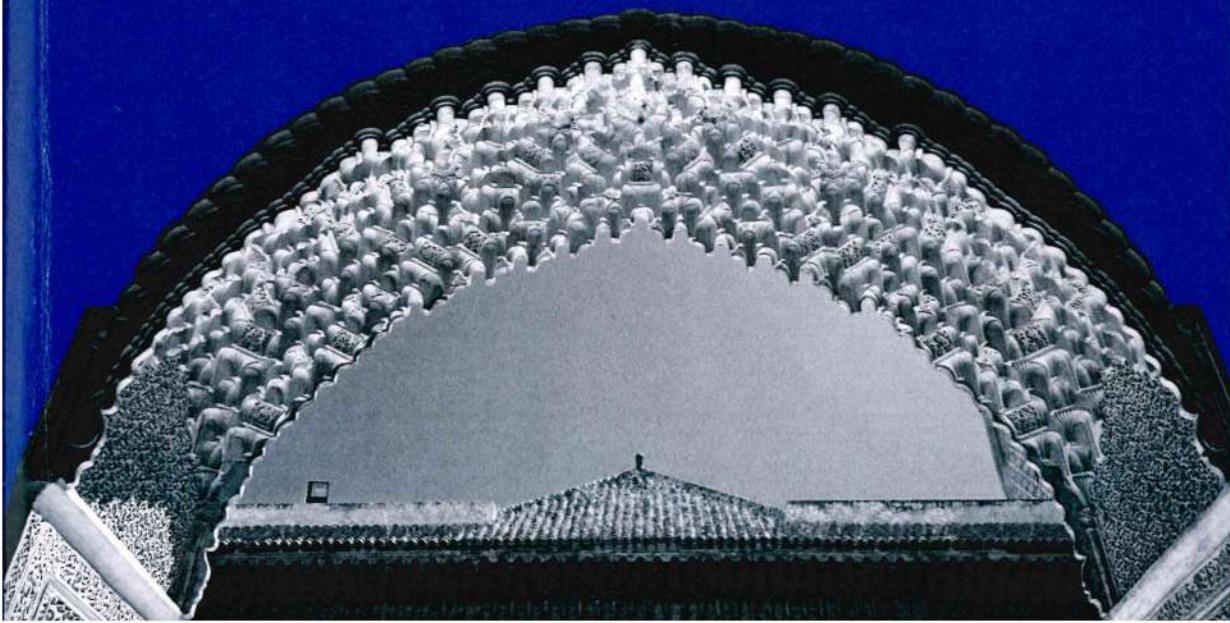


a cura di
LAMIA HADDA

Médina
Espace de la Méditerranée

FUP
FIRENZE
UNIVERSITY
PRESS



La collection scientifique ricerca | architettura, pianificazione, paesaggio, design englobe la série Études Euro-Méditerranéenne

études euro-méditerranéennes

éem

La série de publications scientifiques Études Euro-Méditerranéennes a le but de diffuser à l'échelle internationale les études et les recherches résultant de la coopération scientifique et culturelle entre le Maroc et l'Italie dans le cadre de la Déclaration conjointe du 6 Juillet 2016.

Chaque volume est soumis à une procédure d'acceptation et d'évaluation qualitative fondée sur l'examen par les pairs et confiée au Comité scientifique de Firenze University Press (FUP).

Toutes les publications, en anglais, français ou italien sont en libre accès sur le Web pour promouvoir non seulement leur diffusion mais aussi une évaluation ouverte à l'ensemble de la communauté scientifique internationale. Le Département d'Architecture de l'Université de Florence promeut et soutient cette série pour apporter une contribution visant une meilleure connaissance théorico-critique et opérationnelle autour des thèmes de l'architecture et du projet qui nécessite continuellement la comparaison avec les différentes réalités qui peuvent ainsi croiser leurs connaissances.

Les essais naissent d'une réflexion sur le patrimoine méditerranéen et proposent des idées de recherche sur des études de cas particulières par le biais d'un apport conscient des différentes disciplines architectoniques. La dimension matérielle et technique est exprimée à travers une mise en relation entre des domaines de connaissance strictement interconnectés, ce qui permet de partager non seulement des méthodes et des approches conceptuelles, mais aussi des outils d'investigation et de représentation. Les publications ont pour objectif d'étudier le sens et la signification, la continuité et la diversité culturelle de l'espace dans le bassin méditerranéen.

ricerche | architettura, pianificazione, paesaggio, design

Editor-in-Chief

Saverio Mecca | University of Florence, Italy

Scientific Board

Gianpiero Alfarano | University of Florence, Italy; Mario Bevilacqua | University of Florence, Italy; Daniela Bosia | Politecnico di Torino, Italy; Susanna Caccia Gherardini | University of Florence, Italy; Maria De Santis | University of Florence, Italy; Letizia Dipasquale | University of Florence, Italy; Giulio Giovannoni | University of Florence, Italy; Lamia Hadda | University of Florence, Italy; Anna Lambertini | University of Florence, Italy; Tomaso Monestiroli | Politecnico di Milano, Italy; Francesca Mugnai | University of Florence, Italy; Paola Puma | University of Florence, Italy; Ombretta Romice | University of Strathclyde, United Kingdom; Luisa Rovero | University of Florence, Italy; Marco Tanganello | University of Florence, Italy

International Scientific Board

Francesco Saverio Fera | University of Bologna, Italy; Pablo Rodríguez Navarro | Universitat Politècnica de València, Spain; Nicola Braghieri | EPFL - Swiss Federal Institute of Technology in Lausanne, Switzerland; Lucina Caravaggi | University of Rome La Sapienza, Italy; Federico Cinquepalmi | ISPRA, The Italian Institute for Environmental Protection and Research, Italy; Margaret Crawford, University of California Berkeley, United States; Maria Grazia D'Amelio | University of Rome Tor Vergata, Italy; Carlo Francini | Comune di Firenze, Italy; Sebastian García Garrido | University of Malaga, Spain; Xiaoning Hua | NanJing University, China; Medina Lasansky | Cornell University, United States; Jesus Leache | University of Zaragoza, Spain; Heater Hyde Minor | University of Notre Dame, France; Danilo Palazzo | University of Cincinnati, United States; Silvia Ross | University College Cork, Ireland; Monica Rossi | Leipzig University of Applied Sciences, Germany; Jolanta Sroczynska | Cracow University of Technology, Poland

a cura di
LAMIA HADDA

Médina
Espace de la Méditerranée



Médina : espace de la Méditerranée / a cura di Lamia Hadda.
— Firenze : Firenze University Press, 2021.
(Ricerche. Architettura, Pianificazione, Paesaggio, Design ; 4)
<https://www.fupress.com/isbn/9788855182485>

ISBN 978-88-5518-247-8 (print)
ISBN 978-88-5518-248-5 (PDF)
ISBN 978-88-5518-249-2 (XML)
DOI 10.36253/978-88-5518-248-5

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI https://doi.org/10.36253/fup_best_practice)
All publications are submitted to an external refereeing process under the responsibility
of the FUP Editorial Board and the Scientific Boards of the series. The works published
are evaluated and approved by the Editorial Board of the publishing house, and must be
compliant with the Peer review policy, the Open Access, Copyright and Licensing policy
and the Publication Ethics and Complaint policy.

Firenze University Press Editorial Board

M. Garzaniti (Editor-in-Chief), M.E. Alberti, F. Arrigoni, M. Boddi, R. Casalbuoni,
F. Ciampi, A. Dolfi, R. Ferrise, P. Guarneri, A. Lambertini, R. Lanfredini, P. Lo Nostro,
G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, A. Novelli, A. Orlandi,
A. Perulli, G. Pratesi, O. Roselli.

8 The online digital edition is published in Open Access on www.fupress.com.

Content license: the present work is released under Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International

(CC BY-NC-SA 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode>).

Metadata license: all the metadata are released under the Public Domain Dedication
license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

Le immagini utilizzate rispondono alla pratica del *fair use* (Copyright Act, 17 U.S.C., 107) essendo finalizzate al commento storico critico e all'insegnamento.

In copertina: Médina de Fès, mosquée al-Quaraouiyine | Medina di Fès, moschea
al-Quaraouiyine (© Jurji Filieri)

© 2021 Author(s)

Published by Firenze University Press

Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze

via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy

www.fupress.com

This book is printed on acid-free paper

Printed in Italy

progetto grafico
didacommunicationlab
Dipartimento di Architettura
Università degli Studi di Firenze

Susanna Cerri
Silvia Cattiodoro

Imprimé sur papier de cellulose
pure Fedrigoni Arcoset

ELEMENTAL
CHLORINE
FREE
GUARANTEED
ACID FREE

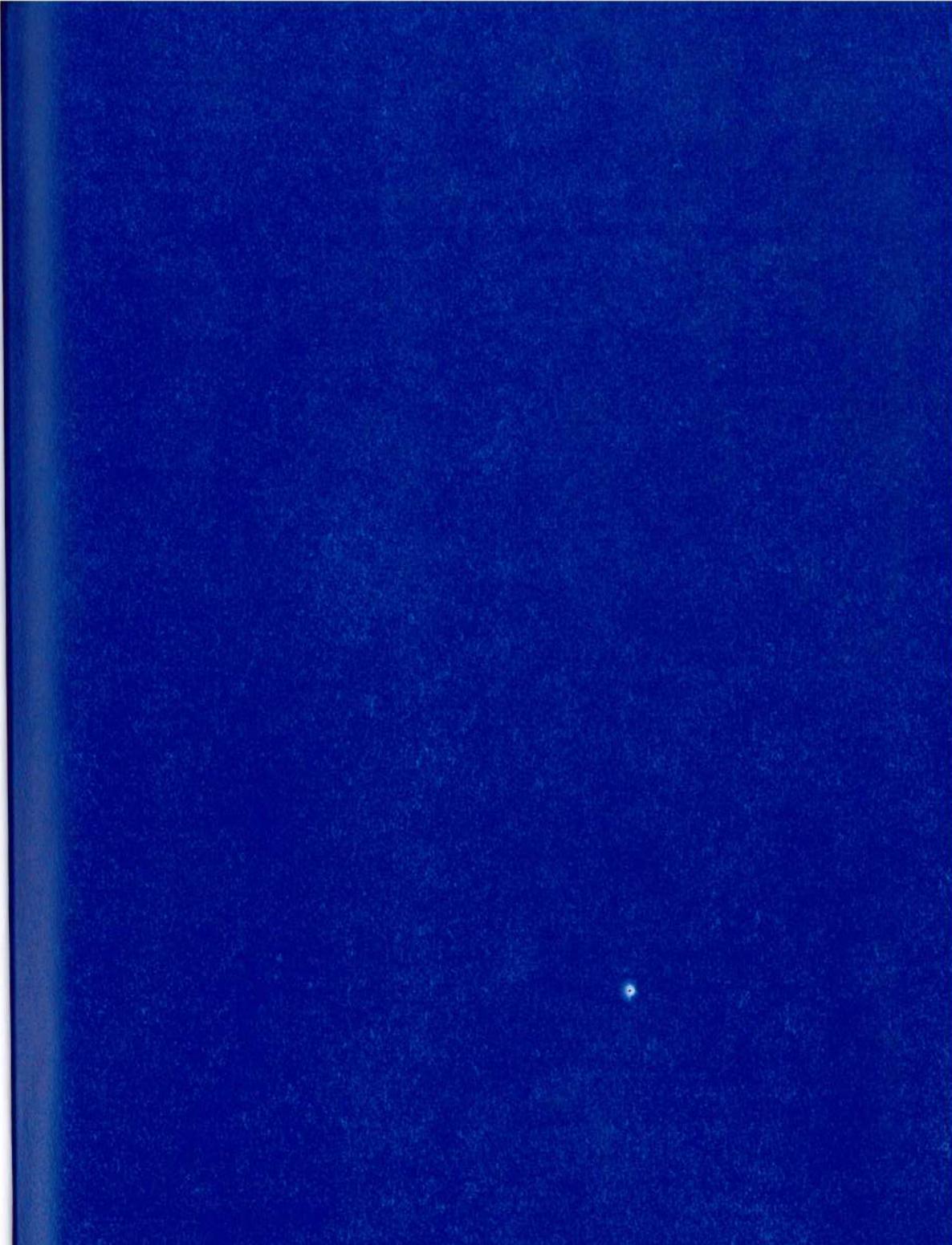


LONG-LIFE
ISO 9001
HIGHLIGHT
ABSENCE



Introduction	11
Introduzione	
Federico Cinquepalmi	
Histoires de proximités et d'appartenances	17
Storie di prossimità e appartenenze	
Saverio Mecca	
Après une visite de la tombe de Boabdil à Fès, le dernier Roi de Grenade	21
Dopo una visita alla tomba di Boabdil a Fès, l'ultimo Re di Granada	
Alberto Campo Baeza	
Les pierres du temps. Le regard de Tahar Ben Jelloun, Bruno Barbey et Jean Marc Tingaud sur la médina	25
Le pietre del tempo. Lo sguardo di Tahar Ben Jelloun, Bruno Barbey e Jean Marc Tingaud sulla medina	
Alberto Pireddu	
La médina de Sefrou: comprendre la culture constructive	43
La medina di Sefrou: comprendere la cultura costruttiva	
Letizia Dipasquale	
La médina de Tunis, une capitale hafside de la Méditerranée (XIII-XVI siècle)	65
La medina di Tunisi, una capitale hafside del Mediterraneo (XIII-XVI secolo)	
Lamia Hadda	
Palerme arabe. Médina et rabađ (831-1072)	87
Palermo araba. Medina e rabađ (831-1072)	
Ferdinando Maurici	
La médina de Cordoue à l'époque islamique (711-1236)	101
La medina di Cordova in epoca islamica (711-1236)	
Maurizio Massaiu	

La médina de Fès: forme, structure, fonction pour un scénario de transformation La medina di Fès: forma, struttura, funzione per uno scenario di trasformazione Massimo Carta, Maria Rita Gisotti	125
Le projet dans la médina entre conservation et transformation Il progetto nella medina tra conservazione e trasformazione Eliana Martinelli	153
Aux environs de la médina de Fès: considérations sur la restauration du site de Sidi Harazem Alle porte della medina di Fès: considerazioni sul restauro del sito di Sidi Harazem Francesco Pisani	165
La médina, un livre ouvert La medina, un libro aperto Francesco Collotti	185
Fès: redéfinition des espaces et paysages Fès: risignificazione di spazi e paesaggi Costanza Signorini, Giulia Gioachin, Miriam Piol	203
Réaménagement de la zone archéologique des tombeaux des Mérinides Riqualificazione dell'area archeologica delle tombe dei Merinidi Costanza Signorini	209
Lieux pour la culture à Borj Sud Luoghi per la cultura a Borj Sud Giulia Gioachin	214
Recomposition des murailles et accès à la place R'cif Ricomposizione delle mura e accesso a piazza R'cif Miriam Piol	220

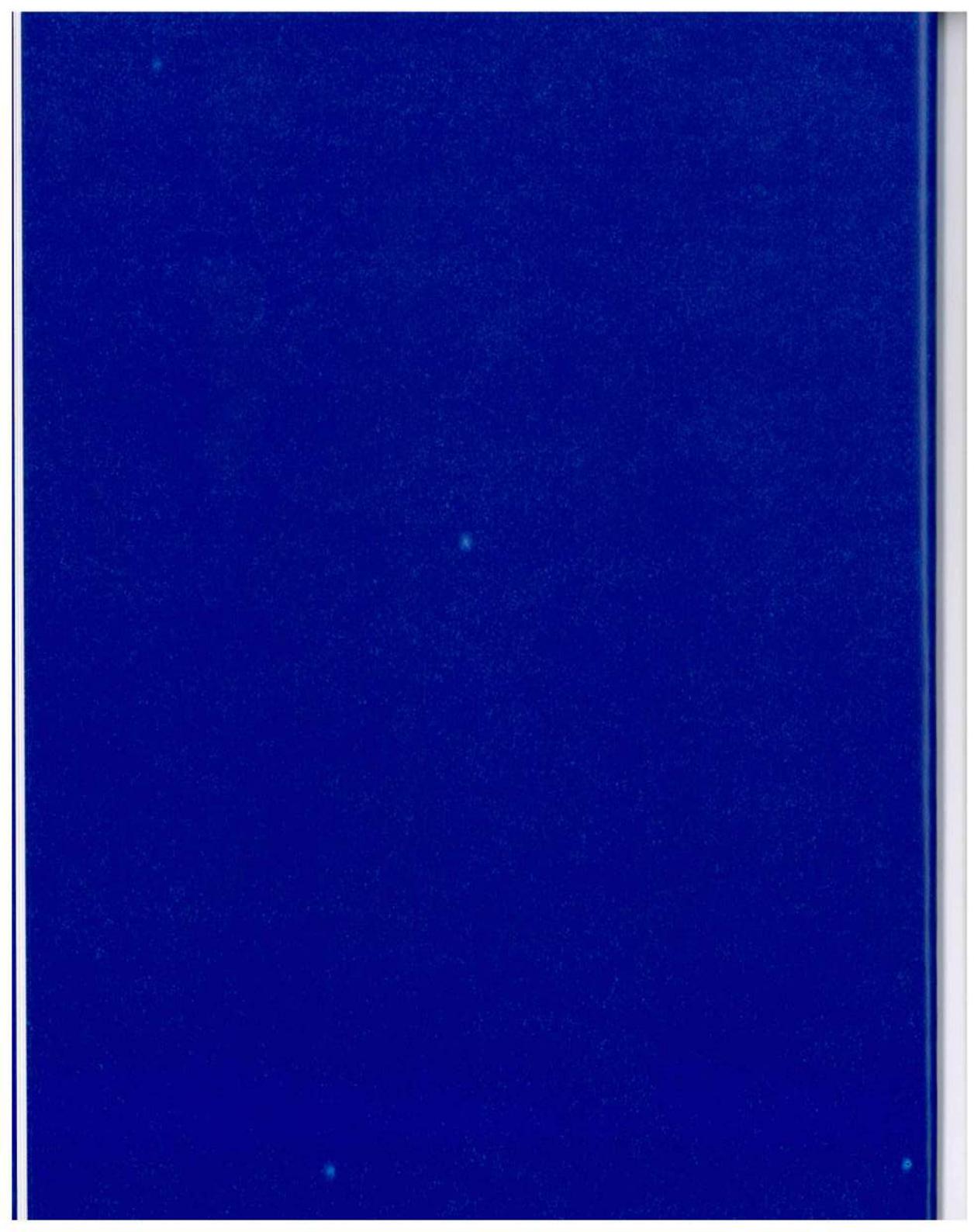


العلم أن المدن قرار تتخذه الأمم عن حصول الغاية المطلوبة من الترفه ودواميه، فتؤثر الدعة والسطوح وتتجه إلى اتخاذ المذاقل للقرار، ولما كان ذلك القرار والمأوى وجبي أن يرافق فيه دفع المضار بالحماية من طوارقها وجلب المنافع وتسهيل المرافق إليها.

ابن خلدون، المقدمة، 1377

LES MÉDINAS SONT DES EMPLACEMENTS QU'UTILISENT LES NATIONS QUI ONT ATTEINT LEUR NIVEAU DÉSIRÉ DE LUXE ET DE BIEN-ÊTRE. ELLES PRÉFÈRENT ALORS LE CALME ET LA TRANQUILLITÉ ET BÂTISSENT DES MAISONS POUR Y VIVRE.

Ibn Khaldoun, *Prologomènes* (*al-Muqaddima*), 1377



Federico Cinquepalmi

MIUR, Istituto superiore per la
protezione e la ricerca ambientale

*Anche le città credono d'essere opera della mente o del caso, ma né l'una né l'altro
bastano a tener su le loro mura. D'una città non godi le sette o settantasette
meraviglie, ma la risposta che dà a una tua domanda*

Italo Calvino, "Le città Invisibili", 1972

C'était le 7 septembre 1961, lorsque dans le merveilleux Salon dit «dei Cinquecento» à Florence, en présence des principales autorités politiques et institutionnelles d'Italie et du Maroc, fut signé le premier protocole de jumelage et de partenariat culturel avec la ville de Fès donnant vie, selon les paroles prononcées ce jour-là par le maire de Florence prof. Giorgio La Pira, à un plus vaste projet de renforcement des relations entre les deux pays qui aurait dû dépasser les frontières de l'Europe et intègre les réalités méditerranéennes¹.

Ces premiers signataires de l'accord – participèrent à la cérémonie le roi Hassan II du Maroc, le président de la République italienne

Era il 7 settembre 1961, allorquando nel meraviglioso Salone dei Cinquecento a Firenze, alla presenza delle maggiori autorità politiche e istituzionali dell'Italia e del Marocco, fu firmato il primo protocollo di gemellaggio e partenariato culturale con la città di Fès che avrebbe dovuto dare vita, secondo le parole pronunciate quel giorno dal Sindaco di Firenze prof. Giorgio La Pira, ad un più vasto progetto di potenziamento dei rapporti tra i due paesi che andando oltre i confini dell'Europa e comprendesse le realtà mediterranee¹.

Nell'intenzione di quei primi firmatari dell'accordo – parteciparono alla cerimonia il re Hassan II del Marocco, il Presidente della

¹ Federico Cinquepalmi (Ph.D.) est technologue à l'Institut supérieur pour la protection et la recherche environnementales (ISPRA). En 2010, il est Dirigeant auprès du Ministère de l'Université et de la recherche du Gouvernement italien. Depuis 2015, a la responsabilité du bureau pour l'internationalisation de la formation supérieure.

¹ Federico Cinquepalmi (Ph.D.) è tecnologo dell'Istituto superiore per la protezione e la ricerca ambientale (ISPRA) ed è dal 2010 Dirigente presso il Ministero dell'Università e della ricerca del Governo Italiano. Dal 2015 ha la responsabilità dell'ufficio per l'internazionalizzazione della formazione superiore.

Gronchi, le Premier ministre Fanfani, en plus d'une large représentation de personnalités de premier plan du monde politique, culturel, diplomatique et économique des deux Nations – voulaient créer des partenariats culturels avec une ville méditerranéenne dont le centre historique (médina) fut déclaré, vingt ans plus tard, site du Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Malheureusement le monde a entre-temps beaucoup changé. Malgré les crises économiques et les remous diplomatiques, les années soixante du XXe siècle étaient encore portées par l'heureux vent d'une solide confiance dans le rôle du dialogue multilatéral international qui, tant au niveau global qu'en Méditerranée, garantirent toutefois des voies efficaces pour le dialogue entre les peuples et les individus.

Presque soixante ans plus tard, il semble que cette graine germe à nouveau partant, encore une fois, de Florence. En réalité, c'est dans cette ville que les fondements ont été posés pour construire, ensemble, un lien idéal entre Fès et Florence qui, à travers leurs respectives communautés académiques, sont unies par un pont sur lequel nous nous retrouvons aujourd'hui pour marcher d'un pas sûr.

C'est dans ce cadre historique que s'inscrit l'accord de coopération internationale signé à Rabat le 6 juillet 2015 par les Ministres de l'Enseignement supérieur des deux pays, et ensuite le 26 janvier 2016 la convention signée par les Recteurs de Florence et de Fès entre la nouvelle École EuroMed d'Architecture, de

Repubblica Gronchi, il Presidente del Consiglio Fanfani, oltre ad una larga rappresentanza di personalità di spicco del mondo politico, culturale, diplomatico ed economico delle due Nazioni – c'era la volontà di creare partenariati culturali con una città Mediterranea il cui centro storico (medina) fu dichiarato vent'anni dopo Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO.

Il mondo purtroppo nel frattempo è assai cambiato. Gli anni Sessanta del ventesimo secolo, nonostante le crisi economiche ed i sussulti diplomatici, erano ancora sospinti dal vento felice di una solida fiducia sul ruolo del dialogo multilaterale internazionale, che sia a livello globale, sia nel Mediterraneo, garantivano sempre e comunque canali efficaci di dialogo tra i popoli e le persone.

A distanza di quasi sessant'anni sembra che quel seme ritorni a germogliare partendo ancora una volta da Firenze. In realtà, in questa città furono poste le fondamenta per costruire, insieme, un legame ideale tra Fès e Firenze che attraverso le rispettive comunità accademiche, sono unite da un ponte sul quale noi oggi ci troviamo a camminare con passo sicuro.

In questo quadro storico s'inserisce l'accordo di cooperazione internazionale, firmato a Rabat il 6 luglio 2015 dai Ministri dell'Università dei due Paesi, e successivamente il 26 gennaio 2016 la convenzione firmata dai Rettori di Firenze e di Fès tra la nuova École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) dell'Université

Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès au Maroc et le Département d'Architecture (DIDA) de l'Université de Florence. Les deux Institutions s'engagèrent à créer une collaboration mutuelle dans les domaines de l'Architecture, du Design, de l'Urbanisme, de l'Architecture du Paysage et de la Conservation du Patrimoine Architectonique. L'échange culturel entre les parties fut inspiré de critères de réciprocité basés sur le principe du bénéfice mutuel pour favoriser la mobilité entre enseignants et étudiants et la tenue de séminaires, conférences, conventions et publications.

La série scientifique intitulée *Études Euro-Méditerranéennes*, promue par le directeur du Département d'Architecture de Florence, professeur Saverio Mecca, a comme objectif premier de diffuser les résultats des recherches et des projets réalisés par le Département DIDA avec une attention particulière aux pays de la Méditerranée. Cette tradition s'est renouvelée avec *Le signe de la Médina* de Francesca Privitera et Mohamed Métalsi, *Understanding Chefchaouen* de Letizia Dipasquale et avec le présent recueil d'essais édité par Lamia Hadda sous le titre *Médina. Espace de la Méditerranée*.

Les contributions de ce volume analysent sous divers aspects les thèmes des principaux centres historiques de la Méditerranée et confirment, si besoin, l'importance que représente l'Italie en tant qu'axe médian et privilégié du *Mare Internum* aussi bien d'un point de

Euro-méditerranéenne di Fès in Marocco e il Dipartimento di Architettura (DIDA) dell'Università di Firenze. Le due Istituzioni si impegnarono a dar vita ad una reciproca collaborazione nei settori di Architettura, Design, Urbanistica, Architettura del Paesaggio e Conservazione del Patrimonio Architettonico. Lo scambio culturale tra le parti fu ispirato a criteri di reciprocità basati sul principio di mutuo beneficio per favorire la mobilità tra docenti e studenti e lo svolgimento di seminari, conferenze, convegni e pubblicazioni.

La serie scientifica dal titolo *Études Euro-Méditerranéennes*, promossa dal direttore del Dipartimento di Architettura di Firenze, prof. Saverio Mecca, ha l'obiettivo primario di diffondere i risultati delle ricerche e dei progetti realizzati dal Dipartimento DIDA con particolare riguardo ai paesi del Mediterraneo. Tale tradizione, si è rinnovata con *Le signe de la Médina* di Francesca Privitera e Mohamed Métalsi, *Understanding Chefchaouen* di Letizia Dipasquale e con la presente raccolta di saggi curata da Lamia Hadda dal titolo *Médina. Espace de la Méditerranée*.

I contributi del presente volume analizzano sotto i vari aspetti i temi dei principali centri storici del Mediterraneo e confermano, semmai ce ne fosse ancora bisogno, l'importanza che rappresenta l'Italia quale asse mediano e privilegiato del *Mare Internum* sia dal punto di vista geografico e sia da quello socio-etnologico e culturale, e quanta parte del patrimonio italiano sia in realtà presente in civiltà

vue géographique que sous un angle socio-ethnologique et culturel, et dans quelle mesure le patrimoine italien est réellement présent dans des civilisations aussi nobles et anciennes, ainsi que celle du Royaume du Maroc.

En renouvelant dans ce court essai la mémoire culturelle de Giorgio La Pira maire de Florence durant près de dix ans dans la seconde moitié du XXème siècle, j'emprunte la voie de sa propre réflexion au sens et à la valeur de sa vision des relations entre les peuples, vues non comme des conflits idéologiques ou culturels, mais plutôt comme des liens continus qui se renforcent, créant une comparaison entre des mondes et des civilisations qui vont à la racine du véritable esprit d'un jumelage, celui qui sait accueillir les diversités, les connaît pour les comprendre et les respecter à travers un langage que tout comprend et inclut.

En lisant l'histoire à partir des relations entre les hommes, les peuples et les nations, nous nous rendons compte qu'à l'origine de tous les États contemporains, il y a toujours l'idée des villes et de l'appartenance des peuples à ces agglomérations, une appartenance qui ne doit être considérée uniquement d'un point de vue statistique ou démographique, mais plutôt dans le cadre d'une approche d'"urbanisation" profonde et convaincue de notre condition d'êtres humains.

Bien entendu, l'architecture décrit les villes, son étude nous aide à les faire connaître, comprendre et, dans la mesure du possible, mieux gérer, surtout si pareille étude s'exerce dans

altrettanto nobili ed antiche, come è appunto quella del Regno del Marocco.

Nel rinnovare in questo breve saggio la memoria culturale di Giorgio La Pira sindaco di Firenze per quasi dieci anni nella seconda metà del XX° secolo, mi ricollego nel suo stesso solco di pensiero al senso ed il valore della sua visione delle relazioni tra i popoli, viste non come conflitti ideologici o culturali, bensì come legami che continuano e si rafforzano, realizzando un confronto tra mondi e civiltà che vadano alla radice del vero spirito di un gemellaggio, cioè quello di sapere accogliere le diversità, conoscerle per comprenderle e rispettarle attraverso un linguaggio che tutto include e comprende.

Leggendo la storia in base alle relazioni tra gli uomini, tra i popoli e le nazioni, ci rendiamo conto che alla radice di tutte gli Stati contemporanei c'è sempre l'idea delle città e dell'appartenenza dei popoli ad esse, appartenenza che non deve essere letta solamente da un punto di vista statistico o demografico, bensì in una chiave di profonda e convinta di "urbanizzazione" del nostro essere umani.

Certamente l'architettura descrive le città, ed il suo studio ci aiuta a farcelle conoscere, capire e gestire possibilmente meglio, specialmente se tale studio si esercita, nel dialogo accademico e scientifico tra due visioni urbane appartenenti a latitudini diverse, come è il caso del raffronto culturale tra Fès e Firenze. Ma serve innanzi tutto comprendere quale sia il legame che ciascun popolo ha con la propria

le dialogue académique et scientifique entre deux visions urbaines appartenant à des latitudes différentes, comme c'est le cas de la comparaison culturelle entre Fès et Florence. Mais avant tout, il est nécessaire de comprendre le lien que chaque peuple sent avec sa propre ville, spécialement s'il s'agit de villes anciennes et importantes dans l'histoire d'une Nation. C'est à partir de cette connaissance qu'il faut travailler à l'éducation de ceux qui dans un proche avenir seront les gestionnaires de ces systèmes urbains, en leur transmettant le principe que la ville est avant tout faite d'individus et que sa finalité est, comme le dit bien Italo Calvino, "... la réponse qu'elle donne à ta question".

città, specialmente se si tratta di città antiche ed importanti nella storia di una Nazione. È da tale sapere partire per costruire la formazione di coloro che nel prossimo futuro saranno i gestori di tali sistemi urbani, instillando loro il principio che la città è fatta innanzi tutti di persone, e che il suo scopo ultimo, come dice bene Italo Calvino è "...la risposta che dà a una tua domanda".



Finito di stampare da
Officine Grafiche Francesco Giannini & Figli s.p.a. | Napoli
per conto di FUP
Università degli Studi di Firenze

Lamia Hadda, Docteur en Histoire de l'architecture et Maître de conférences en Histoire de l'architecture à l'Université de Florence, Département d'Architecture (DIDA) et à l'École EuroMed d'Architecture, de Design et d'Urbanisme (EMADU) de l'Université Euro-méditerranéenne de Fès-Maroc. Depuis 2019, elle est membre du collège doctoral en «Architecture, projet, connaissance et préservation du patrimoine culturel» et membre du laboratoire Dar|Med du Département d'Architecture de l'Université de Florence. Parmi ses principales publications: *L'architettura palaziale tra Africa del Nord e Sicilia normanna (secoli X-XII)*, Liguori Editore, Napoli 2015; *Nella Tunisia Medievale. Architettura e decorazione islamica (IX-XVI secolo)*, Liguori Editore, Napoli 2008.

Consacré à la médina dans l'espace méditerranéen, ce volume repose essentiellement sur une recherche historique et photographique approfondie sur les caractéristiques de la forme urbaine et son évolution ainsi que sur des études de cas issues de l'expérience directe. L'objectif principal du livre réside dans sa valeur documentaire et évocatrice, sans oublier l'analyse des espaces architecturaux variés dotés de complexes monumentaux de grande importance culturelle disposés selon des hiérarchies précises et des usages spécifiques. La recherche résume les différentes expériences provenant de cet immense patrimoine architectonique arabo-musulman et de son évolution urbanistique. Ces aspects sont exprimés par le grand nombre de cas d'étude (de Cordoue jusqu'à Palerme, en passant par Fès, Sérifou, Marrakech et Tunis), aussi bien que par la qualité de l'ensemble des espaces construits.

Les différentes contributions montrent une ossature urbaine encore lisible et significative constituée de maillages d'habitats avec des formes, des structures et des fonctions qui mettent en évidence une concentration d'espaces, de lieux et de monuments stratifiés dans le temps et développés dans les pays de la Méditerranée créant des situations très diversifiées.

ISBN 978-88-5518-247-8



9 788855 182478

€ 25,00